

Enseñanza de Lenguas (20314)

Titulación/estudio: Grado en Traducción i Interpretación

Curso: tercero o cuarto

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor/s GG: Daniel Cassany

Lengua de docencia: Catalán (los trabajos se pueden presentar también en castellano, inglés y francés).

1. Presentación de la asignatura

Enseñanza de lenguas tiene un carácter propedéutico y general porque es la primera asignatura del perfil formativo optativo de "Lenguas en Entornos Educativos". Por lo tanto, no hay que haber cursado ninguna otra asignatura previa.

Por un lado, esta optativa recupera y sistematiza la introducción empírica de primer curso, en la asignatura obligatoria de *Estudio de Casos: Lenguas y Educación*. Por otro lado, prepara el terreno para las asignaturas más especializadas del mismo perfil optativo, que se pueden cursar en 4º curso (*Materiales didácticos de Lenguas, Currículum y Evaluación de Lenguas y Adquisición de Lenguas*).

La asignatura explora los elementos lingüísticos, psicológicos y pedagógicos más relevantes implicados en la enseñanza formal de lenguas, en general, como el análisis de necesidades lingüísticas, la elaboración de currículums, programas y objetivos de aprendizaje, el análisis y la utilización de materiales didácticos, la planificación de clases, la evaluación de lenguas o la interacción entre docente y aprendiz. Buena parte del trabajo de la asignatura se basa en la recuperación y el análisis de la experiencia personal de aprendizaje de las lenguas, maternas, ambientales y extranjeras, que han realizado los estudiantes a lo largo de su vida, a partir de un blog personal, que se elaborará durante el curso y que se comentará por escrito con algunos compañeros. También se elaborará una wiki en parejas o tríos sobre un tema específico de la enseñanza de lenguas, que elegirá cada estudiante y que el docente sancionará y asesorará (las lenguas que aportan los inmigrantes, el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras, enseñar inglés a la comunidad sorda, el aprendizaje informal de lenguas a través de las redes sociales, etc.); esta segunda actividad permite que los estudiantes profundicen en alguno de los temas, de las lenguas o de los niveles de enseñanza (niños, adultos, perfiles especiales) que les interesen.

Aunque la asignatura se refiere a la enseñanza de lenguas en general, en todo tipo de contextos (presencial, aula, inmersión, etc.), el componente digital, virtual o de aprendizaje en línea tiene un tratamiento especial, puesto que hoy está presente en todo momento. Por ello, hay temas específicos sobre TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) y también parte de la asignatura se desarrolla en línea.

2. Competencias que deben conseguir

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.1. Capacidad de análisis y síntesis:

- Analizar críticamente materiales y propuestas didácticas variadas.
- Redactar un ensayo a partir de la lectura de obras de referencia.

G.3. Razonamiento crítico:

- Justificar de forma fundamentada decisiones didácticas.
- Redactar un ensayo a partir de la lectura de obras de referencia.

G.10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras:

- Redactar en LM (lenguas maternas) informes críticos sobre temas relacionados con la enseñanza / aprendizaje de lenguas.
- Hacer presentaciones orales (discurso académico) en LM.
- Participar en discusiones y debates, y en foros virtuales.

G.19. Motivación por la calidad:

- Presentar de forma cuidadosa las actividades evaluables.
- Respetar los plazos de entrega de tareas.

E.5. Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos:

- Comparar los diferentes enfoques de enseñanza de lenguas y su relación con las teorías lingüísticas y psicolingüísticas.
- Identificar los elementos que intervienen en el diseño y la evaluación de acciones formativas.
- Comprender los fundamentos psicológicos y lingüísticos de la adquisición de lenguas.

3. Contenidos

■ **Ámbitos y conceptos básicos.** Lengua materna/extranjera, L1/L2, bilingüismo/plurilingüismo; habla/escritura/alfabetismo; el componente cultural. El aprendiz: niños, adultos y discapacidades; adquisición/aprendizaje; formal/no formal/informal; educación obligatoria, superior y continuada; instituciones y políticas educativas, aspectos históricos y socioculturales; gremios profesionales. La investigación: ámbitos, proyectos, revistas y congresos.

■ **Teorías lingüísticas y enseñanza de lenguas.** Gramática tradicional, estructuralismo, generativismo, lingüística del texto, análisis del discurso, pragmática, lingüística del corpus. Psicolingüística y sociolingüística. Componentes: destrezas receptivas y productivas, orales y escritas; pronunciación, léxico, gramática y cultura. Competencia gramatical, comunicativa y estratégica.

■ **Teorías psicológicas y aprendizaje de lenguas.** Conductismo, cognitivismo, humanismo, constructivismo y construccionismo, socioconstructivismo. Piaget y Vigotski.

■ **Metodologías.** Métodos: directo, traducción, estructuroglobal, nocionalfuncional, enfoques comunicativos, propuestas humanistas (*Silent way*, *Community Language Learning*, *Suggestopedia*), enfoque léxico, enfoque por proyectos o tareas, aprendizaje cooperativo. La autonomía y la formación del aprendiz.

- **Currículums.** Marco Común Europeo de Referencia. Conceptos principales y enfoque. Niveles de dominio, grado de especificación. Tareas. Descriptores *I can do*. Portafolios y PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas).
- **Planificación de clase.** Presentación de ítems, prácticas mecánicas, cerradas y comunicativas. Proyectos y tareas de aprendizaje. La observación del aula como técnica de formación e investigación.
- **Recursos y tareas de aprendizaje.** Criterios: habilidad, modelo de lengua, modelo de cultura, interacción, materiales, tiempo, objetivo específico, criterios de corrección, tipos de tarea, etc. Libros de texto y materiales de aprendizaje.
- **Evaluación.** Conceptos: final y continuada; cuantitativa y cualitativa; formativa y sumativa; diagnóstica, de adscripción, de competencia o nivel; normativa, *ipsativa* (autoreferencial) y criterial. Enseñanza, aprendizaje y evaluación. Validez y fiabilidad. Tests directos e indirectos.
- **TIC y enseñanza de lenguas.** El aprendizaje presencial, semipresencial y en línea. Entornos Virtuales de Aprendizaje (EVA): *Moodle*. Espacios Personales de Aprendizaje (EPA). Web 2.0 y géneros digitales: webs, foros, blogs, chats y wikis.

4. Evaluación y recuperación

| Evaluación | | Recuperación | | | |
|--|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| Actividad | Ponderación sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderación sobre la nota final | Forma de recuperación | Requisitos y observaciones |
| Asistencia y participación en clase. G1, G3, G10, E5 | 20% | Recuperable en parte. | 10% | Trabajo a fijar con el docente. | |
| Blog personal sobre la enseñanza lingüística recibida. G1, G3, G19, E5 | 40% | Recuperable | 30% | Completar el blog. | En línea. |
| Wiki en equipo para ampliar un tema. G10, G19. | 35% | No recuperable | --- | --- | En línea. |
| Chat sobre lecturas G10, G19, E5 | 5% | No recuperable | --- | --- | En línea. |

La asignatura se evaluará sobre 100 puntos con estos instrumentos:

1. **Asistencia y participación** (20 puntos). La asistencia y participación activa en las clases de gran grupo y en los seminarios son una de las herramientas fundamentales de aprendizaje y, por lo tanto, también de evaluación. Aunque buena parte de la asignatura es pueda seguir en línea, sin duda seguir las exposiciones del docente y participar en los debates de los seminarios son tareas primordiales. Por ello, este apartado de evaluación tiene un valor del 20% y solo se puede recuperar en parte.
2. **Blog** (40 puntos). Elaboración semanal de un blog individual con reflexión sobre la historia personal como aprendiz de lenguas, los métodos seguidos, las clases vividas, los materiales usados, las pruebas y las tareas de aprendizaje. Habrá pautas semanales para desarrollar cada entrada y se organizarán comunidades de *bloggers*, para leer y comentar los trabajos de los compañeros. A final de trimestre habrá un concurso para

buscar los dos mejores blogs, votado por los mismos estudiantes, cuyo resultado se sabrá el último día de clase.

3. **Wiki** (35 puntos). Elaboración en pareja o trío de una wiki para explorar un determinado ámbito de la enseñanza de lenguas: hay que elegir un idioma (catalán, castellano, inglés, francés, alemán, etc.) y un ámbito (niños, secundaria, adultos; lengua general, fines específicos, aprendizaje en línea, etc.) y desarrollar una wiki informativa para interesados. Habrá pautas bisemanales para hacerla y se presentará formalmente en una sesión oral con toda la clase.
4. **Chats** (5 puntos). Participación productiva y receptiva en una actividad de chat en línea para resolver alguna tarea de comentario de lecturas, intercambio de materiales didácticos, etc. Habrá lecturas breves para prepararla y debates presenciales y en línea.

Para aprobar la asignatura hay que obtener 50 puntos como mínimo.

5. Metodología: actividades formativas

En líneas generales, la actividad formativa tendrá esta estructura:

- Clases magistrales: 15%, con exposiciones y tareas breves de equipo.
- Seminarios: 10%, con tareas de debate y discusión estudiante-estudiante y estudiante-profesor.
- Tutorías presenciales y en línea: 10%, individuales y en grupo.
- Trabajo en grupo: 20%, trabajo con la wiki, fuera de clase y en clase.
- Trabajo individual: 25%, con el blog y los comentarios a la comunidad de blogs.
- Estudio personal: 20%, lecturas, blog y participación en foros en línea.

6. Bibliografía de la asignatura

Bibliografía básica

- CAMPS, ANNA, coord. (2011) *Didàctica de la llengua catalana i la literatura*. Barcelona: Graó. Volumen 1, 2 y 3.
- CASSANY, Daniel; LUNA, Marta y Glòria SANZ. (1993) *Ensenyar llengua*. Barcelona: Graó. Versión castellana: *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó. 2003.
- COUNCIL OF EUROPA. (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press. Versión castellana: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, MECD y Anaya. 2002. Versión catalana: *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Govern de les Illes Balears y Govern d'Andorra. 2003.
- RICHARDS, Jack. C. y Theodore S. RODGERS. (2001) *Approaches and Methods in Language Teaching*. CUP. 2ª edición actualizada. Versión castellana: *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press. Traducción: Álvaro García y Josep M. Mas.
- RUIZ BIKANDI, Uri coord. (2011) *Didáctica de la lengua castellana y la literatura*. Barcelona: Graó. Volúmenes 1, 2 y 3.

Bibliografía complementaria

- CASSANY, Daniel. (2011) *En línia: llegir i escriure a la xarxa*. Barcelona: Graó. Versión castellana: *En línea: leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama.
- CRUZ PIÑOL, Mar (2002) *Enseñar español en la era de Internet*. Barcelona: Octaedro.
- CUENCA, Maria Josep. (1992) *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*. València: Tàndem.

- GIOVANNINI, Arno; MARTÍN PERIS, Ernesto; RODRÍGUEZ, María y Terencio SIMÓN. (1996) *Profesor en acción* 1, 2 y 3. Madrid: Edelsa.
- MENDOZA FILLOLA, Antonio ed. (1998) *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: SEDLL, Horsoni, Universitat de Barcelona.
- MUÑOZ, Carmen. (2002) *Aprender idiomas*. Barcelona: Paidós.
- RICHARDS, Jack C.; PLATT, John y Heidi PLATT. (1992) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Longman. 2ª edición. Versión castellana: *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel Referencia. 1997. Traducción de Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal.
- RUIZ BIKANDI, Uri ed. (2000) *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis.
- WILLIAMS, M. y R. L. BURDEN. (1999, fecha de la versión española) *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*. Madrid: Cambridge Universtiy Press. 1999.